

N° 100.

**GRANDE-BRETAGNE
ET SUÈDE**

Arrangement provisoire entre la
Grande-Bretagne et la Suède rela-
tif à la navigation aérienne, signé
à Stockholm le 16 février 1921.

**GREAT BRITAIN
AND SWEDEN**

Provisional agreement between Great
Britain and Sweden relative to Air
Navigation, signed at Stockholm
on February 16, 1921.

No. 100. — PROVISIONAL AGREEMENT¹ RELATING TO AIR NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM FEBRUARY 16, 1921.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères de Suède et par le Gouvernement de sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet arrangement provisoire a eu lieu le 6 avril 1921.

AGREEMENT.

The ROYAL SWEDISH GOVERNMENT AND HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT being desirous of entering into a provisional agreement relating to air navigation between Sweden and Great-Britain :

The Undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments have agreed as follows :

Article 1.

This agreement applies only to private and commercial aircraft, duly registered as such by the Swedish and British Governments respectively. Each of the two contracting States undertakes in time of peace to allow the private and commercial aircraft of the other State liberty of innocent passage above its territory and territorial waters provided that the conditions set forth in the present agreement are observed.

Each of the two contracting States shall have the right to reserve to its national aircraft the carriage of persons and goods for hire between two points within its own territory.

¹ D'après une note du Ministre des Affaires Etrangères de Suède, en date du 18 avril 1921, cet arrangement provisoire ne comporte pas d'échange de ratifications.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 100. — PROVISORISK ÖVERENSKOMMELSE¹ ANGÅENDE LUFTFART MELLAN SVERIGE OCH STORBRIANNIEN UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 16 FEBRUARI 1921.

English and Swedish official texts forwarded by the Swedish Minister for Foreign Affairs, and by His Britannic Majesty's Government. The registration of this provisional Agreement took place on April 6, 1921.

ÖVERENSKOMMELSE.

Enär HANS MAJESTÄT KONUNGENS AV SVERIGE REGERING OCH HANS BRITTISKA MAJESTÄTS REGERING för gott och nyttigt funnit att avsluta en provisorisk överenskommelse angående luftfart mellan Sverige och Storbriannien, så hava undertecknade, därtill av sina respektive regeringar vederbörligen befullmäktigade överenskommit som följer :

Artikel 1.

Denna överenskommelse avser endast privata och handelsluftfartyg, vilka såsom sådana behörigen inregistrerats av svenska respektive brittiska regeringer. Envar av de båda fördragsslutande staterna förpliktar sig att i fredstid medgiva privata och handelsluftfartyg, hemmahörande i den andra staten, rätt att på ofarligt sätt färdas över förstnämnda stats territorium och territorialvatten på i denna överenskommelse bestämda villkor.

Envar av de fördragsslutande staterna har rätt att åt där hemmahörande luftfartyg förbehålla yrkesmässig befordran av personer eller gods mellan två punkter inom statens område.

¹ According to a note from the Minister for Foreign Affairs of Sweden of April 18, 1921, this provisional agreement does not entail an exchange of ratifications.

Article 2.

The Swedish Government and the Government of Great-Britain shall have the right for military reasons or for the public security, to forbid flight over certain areas of the territory under the penalty provided by their legislation, but subject to the reservation that no distinction shall be made in this respect between the private and commercial aircraft of the two States. The areas thus prohibited will be notified to the State interested.

Article 3.

Any aircraft which finds itself above a prohibited area shall immediately give the signal of distress provided in the regulations as to air navigation of the State flown over and shall land as soon as possible on one of the aerodromes of that State and outside the prohibited area.

Article 4.

Every aircraft shall be provided with a certificate of registration and a certificate of airworthiness, issued by the competent authorities of either of the two States or under their sanction, and also with a log-book.

It shall carry distinctive and visible marks allowing it to be identified while flying.

Article 5.

The pilots shall be provided with a certificate of competency issued by the competent authorities of either the two States, or by an association recognized by them. Each pilot shall further carry documents establishing his nationality, his identity, his military rank (if any) and shall, if necessary, be provided with passports. The passengers shall be provided with all the documents of identity and passports required by the laws and regulations in force.

Article 6.

No wireless apparatus shall be carried by an aircraft without a special licence issued by the State to which it belongs. Such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose.

Artikel 2.

Svenska regeringen och Storbritanniens regering äro berättigade att av militära skäl eller av hänsyn till allmän säkerhet förbjuda luftfärd över vissa områden inom deras territorium vid äventyr av i lagstiftning bestämt straff, men med förbehåll, att i detta hänseende ingen åtskillnad göres mellan de båda staternas privata och handelsluftfartyg. Uppgift av de områden sålunda förbjudna skall meddelas den andra staten.

Artikel 3.

Luftfartyg, som befinner sig över ett förbjudet område, skall omedelbart giva den nödsignal, som är föreskriven i luftfärdsreglerna i den stat, över vilken färden äger rum, och skall snarast möjligt landa utanför det förbjudna området på en av flygplatserna i denna stat.

Artikel 4.

Varje luftfartyg skall vara försett med ett registrerings och ett luftvärdighetsbevis, utfärdat eller godkänt av vederbörlig myndighet i någon av de båda staterna, samt med en resedagbok.

Det skall föra tydliga och synliga märken, som möjliggöra dess identifiering under luftfärd.

Artikel 5.

Förarna skola vara försedda med förarbevis, utfärdat av vederbörlig myndighet i någon av de båda staterna, eller av en av dessa godkänd förening. Varje förare skall vidare vara försedd med handlingar, som utvisa hans nationalitet, identitet, hans militära grad (om han innehar dylik), och skall, om sådant erfordras, vara försedd med pass. Passagerarna skola vara försedda med de identitetshandlingar och pass, som fordras av gällande lagar och bestämmelser.

Artikel 6.

Intet luftfartyg må medföra radioinstallation utan särskilt tillstånd från den stat, där det är hemmahörande. Radioinstallation må endast begagnas av medlem av besättningen, som är i besittning av särskilt certifikat härför.

Article 7.

An aircraft engaged in international navigation between the two States may carry passengers and goods but shall be provided: for passengers with a list of their names; for the goods with a manifest of the goods and supplies carried and with detailed declarations made out by the consignors.

The carriage of passengers and goods shall be in accordance with the laws and regulations in force for the time being. Mails may be carried, if an agreement to this effect has been concluded, and is for the time being in force, between the postal administrations of the two countries.

Article 8.

Upon the departure and upon the landing of aircraft the authorities of the two countries shall in all cases have the right to search them with a view to examining and verifying the documents with which they must be provided.

Article 9.

Aircraft of the two States shall have the right of landing and in cases of distress may claim the same assistance as aircraft of the country in which a landing is effected.

Article 10.

Every aerodrome in either of the two States which is open to public use by its national aircraft on payment of certain dues shall likewise be open under the same conditions to aircraft of the other State.

Article 11.

Until otherwise provided all aircraft entering Sweden must land at, and any aircraft leaving Sweden for England must depart from one of the following aerodromes, namely:

When arriving from or departing in an easterly direction.

For land-aircraft: Stockholm (Barkarby or Ladugårdsgärdet).

For Seaplanes: Stockholm (Lilla Värtan).

Artikel 7.

Luftfartyg, som deltagar i internationell luftfart mellan de båda staterna, må föra passagerare och gods, men skall vara försett för passagerarnas vidkommande med namnförteckning, för godsets vidkommande med lastförteckning och förteckning över medförda förråd, samt med noggranna lastdeklARATIONER.

Befordran av passagerare och gods skall äga rum i enlighet med de vid varje tid gällande lagar och bestämmelser. Post må medföras, om överenskommelse härom träffats mellan de båda ländernas poststyrelser och densamma äger gällande kraft.

Artikel 8.

När luftfartyg avgår eller landar, äro myndigheterna i de fördragsslutande staterna berättigade att visitera fartyget och pröva de handlingar, med vilka det skall vara försett.

Artikel 9.

Luftfartyg, hemmahörande i någondera staten, äger i den andra fördragsslutande staten anspråk på rätt till landning och i fall av nöd rätt till samma hjälpmedel, som där hemmahörande luftfartyg.

Artikel 10.

Varje flygplats i någondera staten, som skall vara öppen för allmänt bruk för de där hemmahörande luftfartyg mot erläggande av viss avgift, skall likaledes under samma villkor vara öppen för det andra landets luftfartyg.

Artikel 11.

Intill dess annorlunda förordnats, skola till Sverige ankommande luftfartyg landa på och från Sverige till England avgående luftfartyg avgå från någon av följande flygplatser:

Nämligen: Vid ankomst från eller avgång i östlig riktning.

För lant-luftfartyg: Stockholm (Barkarby eller Ladugårdsgärdet).

För vatten-flygplan: Stockholm (Lilla Värtan).

When arriving from or departing in a Westerly or Southerly direction.

For Land-aircraft : Gothenburg (Tingstadvassen) or Malmö (Bulltofta-fields).

For Seaplanes : Malmö.

All aircraft entering England must land at and any aircraft leaving England for Sweden must depart from one of the following aerodromes, namely :

Lympne in Kent.

Croydon in Surrey or

Cricklewood in Middlesex.

Provided that seaplanes or flyingboats entering or leaving England shall land at or depart from Felixstowe.

Article 12.

The Swedish frontier shall only be crossed in close neighbourhood of the above-named places, viz. Gothenburg, Malmö or Stockholm.

The British frontier shall only be crossed between the following points namely :

In the case of aeroplanes between Folkestone and Dungeness ;

in the case of seaplanes or flying boats, between Orfordness and the Naze.

Article 13.

Landing by aircraft before having landed at a Customs aerodrome is prohibited. In case of a forced landing, before having reported at a Customs aerodrome, the pilot shall immediately notify the nearest police or Customs authority and on behalf of and until the arrival of the competent authority, shall prevent the departure of the passengers or the unloading of the cargo.

Article 14.

The aircraft and its crew shall be subject to all the legal obligations which arise from general legislation from Customs and excise legislation, and any regulations which are laid down for public safety as well as to the regulations as to air navigation in force in the State in which they may be, it being understood, however, that the licences and certificates issued to the aircraft and to the pilots of Great Britain shall have the same validity

Vid ankomst från eller avgång i västlig eller sydlig riktning.

För lant-luftfartyg : Göteborg (Tingstadvassen) eller Malmö (Bulltofta-fälten).

För vatten-flygplan : Malmö.

Till England ankommande luftfartyg skola landa på och från England till Sverige avgående luftfartyg avgå från någon av följande flygplatser, nämligen :

Lympne i Kent

Croydon i Surrey eller

Cricklewood i Middlesex.

Dock skola vatten-flygplan och flygbåtar som ankomma till eller avgå från England, landa vid och avgå från Felixstoue.

Artikel 12.

Svenska gränsen må endast passeras i den omedelbara närheten av ovannämnda platser, nämligen Göteborg, Malmö och Stockholm.

Brittiska gränsen må endast passeras mellan följande punkter, nämligen :

I fråga om lant-luftfartyg mellan Folkestone och Dungeness ;

i fråga om vatten-flygplan och flygbåtar mellan Orfordness och the Naze.

Artikel 13.

Luftfartyg må ej gå ned, innan detsamma landat på en tulllandningsplats. I händelse av nödlandning, innan anmälan vid en tulllandningsplats skett, skall föraren omedelbart underätta närmaste polis- eller tullmyndighet och skall, å vederbörande myndighets vägnar och intill dess densamma hunnit anlända hindra, att passagerare avlägsna sig eller att lasten lossas.

Artikel 14.

Luftfartyg och dess besättning skola vara underkastade alla rättsliga förpliktelser, som härröra från den allmänna lagstiftningen, tull- och skattelagstiftningen samt alla bestämmelser, som äro utfärdade av hänsyn till den allmänna säkerheten såväl som de bestämmelser angående luftfart, som äro gällande i det land, där luftfartyget befinner sig, varvid dock skall underförstås, att de bevis och certifikat, som utfärdats till luftfartyg och förare från

as the corresponding documents issued in Sweden and vice versa.

Article 15.

The dropping of ballast other than fine sand or water from an aircraft in flight, is prohibited.

Article 16.

All unloading or discharge in the course of flight of any article or substance other than ballast is prohibited. The only exceptions which will be made to this rule will be in the case of postal aircraft and in cases for which permission may be specifically granted.

Article 17.

The Swedish Government will communicate reciprocally with the British Government the regulations relative to air navigation in Sweden.

Article 18.

The present agreement is not applicable to military aircraft. No flight of military aircraft from Sweden to Great-Britain or vice versa will be made without special authorisation.

Article 19.

The present agreement, which is of a provisional character, may be denounced by either of the contracting parties at any time by giving notice 3 months in advance.

Furthermore each of the contracting parties reserves to itself the right to denounce the present agreement, such denunciation to take immediate effect after the two contracting parties have ratified the international Air Convention, signed at Paris the 13th. of October 1919.

In witness whereof the Undersigned have signed the present agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at Stockholm in duplicate in the English and Swedish languages the 16th. of February 1921.

COLVILLE BARCLAY.
(L. S.)

Storbritannien skola hava samma giltighet som de i Sverige utfärdade motsvarande handlingar och vice versa.

Artikel 15.

Det är förbjudet att från luftfartyg under färd utkasta annan ballast än fin sand eller vatten.

Artikel 16.

Allt utkastande eller lossande under färd av något annat föremål eller ämne än ballast är förbjudet. Från denna regel göres endast undantag i fråga om postförande luftfartyg och i fall, då särskilt tillstånd därtill utverkats.

Artikel 17.

Svenska och brittiska regeringarna skola ömsesidigt underrätta varandra om de i respektive länder gällande bestämmelser rörande luftfart.

Artikel 18.

Denna överenskommelse är icke tillämplig beträffande militära luftfartyg. Flygning med militära luftfartyg från Sverige till Storbritannien eller vice versa må icke utan särskilt medgivande äga rum.

Artikel 19.

Denna överenskommelse, som är av provisorisk natur, kan när som helst med 3 månaders uppsägningstid uppsägas av envar av de fördragsslutande staterna.

Vidare förbehåller sig envar av de fördragsslutande staterna rätt att med omedelbar verkan uppsäga föreliggande överenskommelse, så snart båda de fördragsslutande staterna ratificerat den i Paris den 13 oktober 1919 undertecknade internationella luftfartskonventionen.

Till bekräftande härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två exemplar på svenska och engelska språken den 16 februari 1921.

HERMAN WRANGEL.
(L. S.)

toins of the country flown over should such insurance be required thereby.

gentemot risk för tredje man i överensstämmelse med det överflugna landets lagar och författningar, för så vitt dessa föreskriva dylik försäkring.

5.

5.

The present annex shall be considered as an integral part of the above agreement.

Denna bilaga skall anses utgöra en integrerande del av ovanstående överenskommelse.

COLVILLE BARCLAY.

WRANGEL.

Compared with the original and certified to be a true copy.

(Signed) W. BOSTRÖM.

*Secretary-General to the Swedish
Department for Foreign Affairs.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 100. — ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUÈDE, RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A STOCKHOLM LE 16 FÉVRIER 1921.

ACCORD.

Le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE désirant conclure un arrangement provisoire au sujet de la navigation aérienne entre la Grande-Bretagne et la Suède ;

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

Le présent accord s'applique exclusivement aux aéronefs privés et commerciaux dûment enregistrés comme tels par le Gouvernement Britannique et le Gouvernement Suédois. Chacun des deux Etats contractants s'engage à accorder en temps de paix aux aéronefs privés et commerciaux de l'autre Etat la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire et de ses eaux territoriales, pourvu que soient observées les conditions énoncées dans le présent accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.